

### PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

30 juin et 1<sup>er</sup> juil. **Chico et Nataly** dans Entrez Entrées. Halle du Château.

du 1<sup>er</sup> au 8 juil. **Delémont-Plage**.

4 juil. **Audition de violon**, EJCM, classe de Droujelub Janakiev. FARB.

7 juil. **Marché aux puces**. Rue du 23-Juin.

7 juil. Arrivée du **Tour du Jura** cycliste. Rue du 23-Juin.

17 juil. **Foire**. Rue du 23-Juin.

4 août. **Marché aux puces**. Rue du 23-Juin.

du 10 au 30 août. **Open Air Cinéma**. Cour du Château.

21 août. **Foire**. Rue du 23-Juin.

25 août. **Du risotto pour lutter contre la sclérose en plaques**. Marché.

26 août. **Festival du Jura**, Chœur de Chambre de Strasbourg. Temple.

26 août. **Concert d'orgue**, Christophe Chételat. Saint-Marcel.

1<sup>er</sup> sept. **Marché aux puces**. Rue du 23-Juin.

1<sup>er</sup> sept. **Pique-nique** de la Vieille Ville.

7, 8 et 9 sept. **Fête du peuple jurassien**.

### EXPOSITIONS

Jusqu'au 5 juil. Les sens s'enflamment, **Ecole Cantonale de Culture Générale, option arts visuels**. ARTsenal.

Jusqu'au 22 juil. **Sylvie Aubry et Cristina Broto**, peintures, dessins et gravures. FARB.

du 27 juil. au 26 août. **Micheline Lecerf et Dominique Humblot**, bijoux et sculptures. FARB.

du 31 août au 14 oct. **Sonia Schindelholz**, sculptures. FARB.

Jusqu'au 13 janv. 2008. «**L'Histoire c'est moi, 555 versions de l'histoire suisse 1939-1945**», Deuxième Guerre mondiale en Suisse. Musée jurassien.

**Teddy Nusbaumer**  
graphiste à Delémont  
032 422 76 44  
éditeur et propriétaire du  
journal de la Vieille Ville vous prie de soutenir les commerçants annonceurs dans ce journal.

## Le commissaire nous informe

Le commissaire de la police locale nous a aimablement donné quelques informations sur les points suivants:

- En cette fin de juin, de nombreuses zones bleues sont remplacées par des zones payantes, particulièrement dans les abords immédiats de la Vieille Ville: place de l'Étang, place de la Foire, rue des Moulins.

- Lorsque le Conseil de ville a renoncé à une augmentation générale de l'impôt communal, il a été décidé de trouver ailleurs les revenus nécessaires. C'est la raison de l'introduction des zones payantes.

- Il faut distinguer les parcomètres, qui ne délivrent pas de tickets, et les horodateurs, qui délivrent des tickets. Aux parcomètres situés à l'intérieur de la Vieille Ville, la première demi-heure n'est tarifée qu'à 20 centimes, pour privilégier les personnes qui font rapidement un ou deux achats. A certains parcomètres et aux horodateurs, on paye 1 franc l'heure.

- La place de l'Étang, la place Monsieur, et le parc de l'Hôpital sont régis par des horodateurs. Un ticket payé dans un de ces parcs peut être utilisé dans les deux autres, jusqu'à l'heure d'échéance du ticket.

- La totalité de la place de l'Étang est payante, alors qu'elle l'était auparavant pour un tiers. On pourra stationner dans certaines cases durant trois heures et dans d'autres, pour faciliter la rotation des véhicules, durant une heure et demie. Gratuité les samedis et dimanches.

- L'amende pour un parage fautif est de 40 francs. On paie 100 francs pour un sens interdit ou pour une entrée en Vieille ville de nuit.

- Aux accès en Vieille Ville, les signaux et bornes peuvent échapper à l'attention de certains automobilistes. Une amélioration est prévue.

## «Ils veulent faire crever la Vieille Ville»

«Ils veulent faire crever la Vieille Ville.» Ce n'est pas nous qui l'inventons. Combien de fois avons-nous entendu cette phrase dans nos entretiens avec des commerçants ou d'autres Delémontains. Quand les travaux de rénovation de la rue du 23-Juin paralysaient tout. Quand ILS ont voulu faire comprendre aux Bâlois qu'ils n'avaient plus à s'arrêter dans la cité le dimanche matin pour acheter un litre de lait ou boire un café. Quand ILS ont introduit des systèmes de circulation abracadabrants. Quand ILS ont créé une zone pour les piétons qui n'était rien d'autre qu'une chicane pour les automobilistes. Quand ILS ont coupé la ville en deux. Quand ILS ont sabré les places de parc. Quand ILS ont interdit aux voitures la Cour du Château. Bref, ce n'est pas tout, ILS continuent.

PHOTOS : NUSBAUMER-GRAPHISTES

# La Vieille Ville DELEMONT

42

### A la messe à pied

Récemment ILS ont refusé d'ouvrir la Cour du Château le dimanche matin aux automobilistes voulant se rendre à l'église. ILS ont eu cette indécatesse. ILS ne veulent sans doute pas déranger les milliers de touristes japonais qui à ces heures-là viennent photographier le palais des princes.

### Des promesses pour rigoler

ILS ont toujours eu pour principal objectif de «redynamiser la Vieille Ville et d'en accroître l'attractivité». Quand ILS ont introduit des parcs payants à l'intérieur de la cité, ILS ont promis que la première demi-heure serait gratuite. ILS ont promis de multiplier les parcs gratuits dans les abords immédiats. En 1999, ILS annonçaient des zones bleues sur la Place à Lessive et sur la Place du Pays Catalan. En 2003, il faut s'en souvenir, ILS s'engageaient à «préparer une demande de crédit pour la prochaine législature (2005-2008) en vue de réaliser un parking souterrain de grande capacité à la place de l'Étang (280 à 290 places)».

### Braves gens surpris

En 2007, tout va bien. Les braves gens de la périphérie ont compris qu'ils ne devaient pas déranger nos rues sept fois centenaires et se sont habitués à parquer à la place de l'Étang. Où d'ailleurs, à part le samedi, ils trou-

vent toujours une opportunité. Et voilà qu'à fin juin ILS frappent un grand coup: toutes les cases de la place de l'Étang seront payantes.

### Accès aux commerces

Au parc Coop, premier quart d'heure gratuit; au parc Otto's, première demi-heure gratuite; au parc Migros, une heure et demie gratuite; au M Parc, zone bleue; chez Manor, zone bleue; chez Jumbo, libre. A la place de l'Étang, qui, censément, pour favoriser les commerces et les bistrotts de la Vieille Ville, devrait être gratuite, on paye 50 centimes la demi-heure, 1 franc l'heure. Et cela dans un seul but: remplir la petite caisse des impôts communaux.

### Y a un mec

Y a un mec célibataire qui habite au haut de la rue de Chêtré. Il a envie d'acheter un seul croissant. Il en a le droit, il est célibataire. Un croissant devrait sembler-t-il lui coûter 1 franc et dix centimes. Il descendra en Vieille Ville, parquera devant la boulangerie, glissera dans le parcomètre la somme minimale de 10 centimes. Pour son croissant, il aura payé à la commune une taxe de 9,09%. Ou bien, ne voulant pas encombrer le centre, ou pensant qu'il ne trouvera pas de case libre devant la boulangerie, il parquera sur la place de l'Étang, glissera 50 centimes dans l'horodateur. Pour le même croissant, il aura payé à la commune une taxe de 45,45%. Dépassée, la TVA. Bon, ILS diront au mec qu'il n'a qu'à aller se garer au Gros Pré, c'est gratuit. Ou alors ILS diront au mec que les commerçants ne sont jamais assez coopératifs. ILS proposeront au boulanger de rembourser aux clients leurs frais de parc, voire leur éventuelle amende. Mais soyons sérieux.

## Elle ne crèvera pas

ILS ont beau vouloir faire crever la Vieille Ville, elle ne crèvera pas. Les gens l'aiment trop et y retourneront toujours. Mais ILS changeront de politique. Comme ILS ont effacé un jour leur zone dite piétonne à la rue du 23-Juin, ILS effaceront bientôt les lignes blanches de la place de l'Étang, et les repeindront en bleu, si les citoyens l'exigent.

Notre petit journal, quant à lui, durcira le combat qu'il a toujours livré pour que l'accès à la Vieille Ville soit facilité et libéré de stupides chicanes. Citoyens, écrivez-nous.

Jean-Louis Rais

pharmacieplus  
cattin

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93  
gare tél. 032 422 10 06  
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...  
...nous vous livrons gratuitement



# André Rais aurait 100 ans

André Rais, né en 1907, décédé en 1979, aurait 100 ans cette année. Il faut rappeler la mémoire de ce grand Delémontain, de ce Grand Jurassien. Archéologue, il a fouillé le cimetière romain de Courroux et la villa de Vicques, il a découvert à Avenches le buste en or massif de l'Empereur Marc-Aurèle. Il fut archiviste de la ville de Delémont, conservateur du Musée jurassien, conservateur des Archives de l'Ancien Evêché de Bâle. Il s'intéressa aux noms de familles et aux armoiries. Oserai-je dire qu'en son temps il était seul chargé de gérer le patrimoine jurassien, remplacé aujourd'hui par une petite centaine de spécialistes.

Il fut surtout écrivain de l'histoire. On connaît et on apprécie son «Delémont ma ville», publié en 1956. Peu de gens ont lu l'article de 16 pages qu'il fit paraître dans la revue «Archives suisses des traditions populaires» en 1945. Alors que les historiens d'il y a 60 ans ne s'intéressaient pratiquement qu'aux guerres et à la politique, André Rais, précurseur en la matière, consacrait ses recherches aux mentalités et aux mœurs des gens d'autrefois. Ses écrits, sérieux quant au fond, manquaient rarement de saveur, d'humour et d'amour du pays. Le titre de l'article publié en 1945 est tout un programme: «Veillées delémontaines».

## Veillées delémontaines

Les veillées, «lôvres» en patois, étaient de joyeuses soirées qu'on passait les uns chez les autres, il y a 400 ans, en notre bonne Vieille Ville. Certaines familles étaient accueillantes. Les réceptions chez les «relictés», disons les veuves, étaient un peu suspectes. On était reçu dans le «poille», la grande chambre, où trônait le «kuntch», le fourneau à banc.

Les femmes filaient, les garçons tenaient compagnie aux belles, on racontait, on cancanait, on riait, on chantait, on dansait, on jouait aux cartes ou aux dés, on cassait la croûte, et surtout on buvait.

Vu les excès commis au fil des veillées et, après les veillées, dans la rue, le Conseil de la Ville interdisait de chanter, de danser, de faire du bruit, de sortir sans lanterne, de sortir masqué. Il allait parfois jusqu'à interdire les veillées, ou jusqu'à interdire toute présence dans les rues après 9h du soir.

Le guet de nuit surveillait, dénonçait. Le Conseil jugeait, punissait.

Suivent quelques-uns des passages relevés par l'historien André Rais dans les procès-verbaux du Conseil, entre 1590 et 1750.

Marguerite est citée devant le maître-bourgeois «en raison des abus qui se commettent chez elle, y attirant les servantes et domestiques, logeant même étrangers, donnant à boire du brandvin non seulement à la veillée, mais même pendant les offices divins, sans parler de ce qui arrive avec cette jeunesse des deux sexes qui a toute liberté chez elle.»

«Nicolas Comte pour avoir été de nuit en la maison de Thiébaud Laitier, auprès des filles, avec des échelles par les fenêtres, a été réprimandé.»

«La fille de Pierra Chèvre a fréquenté avec la relicté d'Abraham Juillerat la maison d'un ecclésiastique suspect, et a bu à outrance, elle se comportera honnêtement désormais ou elle sera chassée de la ville.»

Une veillée jurassienne, imaginée par Joseph Beuret-Frantz



«Jean-Henri Clavé ayant bu à la santé de (sauf honneur) son c... est puni par la prison des bourgeois et devra aller à Notre Dame de la Pierre se confesser et en apporter attestation.»

«Henri, fils de Jocle Tavannes sera mandé et puni de la kaefig pour ses inconvenients qu'il a fait la nuit, comme frapper à toutes les portes des maisons.»

«Les guets déclarent qu'à minuit de la saint Joseph passé, ils ont trouvé Messire Bourquin qui cherchait ceux qui lui avaient enlevé sa porte.»

«Henri Dominé, valet de Germain Moreau a fait du bruit la nuit, proche de la porte des Moulins, en frappant sur des tonneaux vides et il a roulé un de ceux-ci avec le fils de Franz Beuret, dans le Creux des Bats.»

«Toutes les femmes suspiconnées de mauvaise vie, même de paillardise, doivent être châtiées et mises en prison un terme, l'une après l'autre, à la tour au Courdier, puis après on mettra leur mari dedans.»

jlrals

# Chico et Nataly

Ils tournaient tous les deux en Suisse, en 1988, le clown delémontain avec le cirque Monti, la contorsionniste parisienne avec le cirque Valentino. Un jour, elle alla voir jouer le clown. Coup de foudre instantané. En 1993 ils créèrent le duo Chico et Nataly. En 1996 ils se marièrent à Las Vegas et eurent deux enfants, César et Cyril.

Chico est né en Vieille Ville, entre Porte au Loup et Boeuf. Fils de César Flückiger, le coiffeur du coin. Il croit avoir été dans son enfance «le sale gosse de la rue de l'Hôpital».

Le Cirque Knie montait alors son chapiteau sur la place de l'Etang. A 6 heures du matin, quand vrombissait à la rue de la Préfecture le premier tracteur des gens du voyage, Chico se précipitait à la fenêtre. A 7 heures, il était sur la place pour admirer les premiers coups de masse des constructeurs de la tente. Les Knie installaient leur administration chez Flückiger. Les artistes venaient s'y faire coiffer. C'est ainsi que Chico attrapa le virus de la piste, ce qu'il appelle la «vis comica» (voyez ici les pages roses du dictionnaire). Le père du jeune homme le voyait plus volontiers cuisinier que saltimbanque. Chico quitta Delémont pendant 10 ans, travaillant dans des restaurants de Suisse allemande.

En amateur, il présenta ses premiers spectacles de clowns avec Roland Neuwenschwander, à Delémont et dans la région. Il fréquenta l'Ecole de cirque Gruss à Paris de 1978 à 1981. Comme professionnel, il faisait sa première tournée suisse avec le cirque Nock. Il passa deux saisons au cirque Olympia. Seul d'abord, puis avec Nataly, il devait poursuivre sa carrière en Allemagne, Autriche, France, Norvège, Suède, Finlande, Danemark. Il joua à Moscou et participa en Grèce à un spectacle sur glace. On l'applaudit en cabaret, à Lugano notamment.

Nataly, fille d'instituteur, a grandi dans la région parisienne. A l'école déjà, elle a suivi la filière Sport-Etude. Elle a fréquenté durant trois ans à Paris l'Ecole nationale de cirque d'Annie Fratellini. A 20 ans elle était professionnelle, contorsionniste.

Nataly a vécu pour la première fois le Carnaval delémontain en 1993. Depuis elle n'en a manqué que deux, de Carnivals, empêchée par ses obligations de mère. Nataly et Chico, avec leurs deux garçons, leurs chiens parfois, offrent leurs talents de professionnels pour



sublimer les cortèges et les bals des vieilles. Il faut un mois à Nataly pour préparer son costume. Elle a rempli cinq albums de photos. Bien intégrée au Carnaval, la Parisienne l'est d'office à la vie delémontaine. Elle donne des cours à Arc-en-Cirque.

## Entrez Entrées

On se rappelle «Le Rêve du Clown», le spectacle bourré d'émotion que Chico et Nataly avaient présenté à Delémont en 1996. Ils nous reviennent cette année avec «Entrez Entrées». La première partie sera composée de ce qu'ils appellent en langage du métier les «entrées clownesques», c'est-à-dire les numéros classiques et traditionnels du clown blanc et de l'auguste. La seconde partie réserve des surprises (entre autres l'apparition d'un fauve sans cage et sans barreaux). Grande fête du rire, à gorge déployée, qui se donnera à la Halle du Château, samedi 30 juin à 16h et 20h30, dimanche 1er juillet à 16h.

## Adieux à la piste

Les Entrées seront hélas des Adieux. Ce 1er juillet 2007 mettra fin à la carrière artistique de Chico et Nataly. 27 ans de piste, c'est bien, il faut changer. On retrouvera prochainement le couple à Vieux-Charmont, près de Sochaux Montbéliard, à la tête de la pizzeria L'Arlequin. Chico redevient cuisinier. Il donnera à son bistrot un décor qui rappellera sa vie d'artiste. Il y a de ces gens, comme Chico et Nataly, qui ne savent que créer du plaisir, que ce soit en scène ou en cuisine. Les Delémontains passeront souvent à L'Arlequin. Mais attention, L'Arlequin sera fermé au moins une semaine dans l'année, celle où les patrons fêteront le Carnaval à Delémont.

jlrals

**hasler**  
AU SERVICE DES PROS

Outillage · Quincaillerie · Ferrements

Rte de Porrentruy 33 · 2800 Delémont · Tél. 032 422 99 55 · Fax 032 422 09 37  
info@hasler.ch · Online-Shop: www.hasler.ch

GRANDES CAVES DU CHATEAU

**PIERRE BERRET**  
Vinothèque «Au Château»  
Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41 · Tél. Privé 032 422 58 93

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

**Jean-Luc HÄNGGI S à r l**  
2800 DELEMONT - Vorbourg 5  
Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

**Le Cellier de la Doux**  
VINO THEQUE - EPICERIE FINE

Christian Wirz Le Cellier de la Doux sàrl  
3, rue de Chêtre - Delémont - 032 423 03 75 - 079 406 05 86

Vins fins d'importation direct

**Baloise**  
Assurances

Agence générale Jura Pierre-Alain Brosy, Agent général  
Route de Bâle 25, 2800 Delémont 1  
Tél. 032 421 34 31

Conseillers pour Delémont: Michel Voyame Tél. 078 612 14 79  
Francis Comte Tél. 079 251 06 14

**Baloise Bank SoBa**

Boutique Mode Masculine + Féminine

**SUN 7**

**s.Oliver Wrangler MEXX**

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Présence et compétences.

**Banque Cantonale du Jura**  
www.bcj.ch

2800 Delémont - Succursale: Place de la Poste 2, 032 421 15 01 - Agence: Place de la Liberté 2, 032 421 15 76

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont

**batimat**

CUISINES 22 modèles exposés  
SANITAIRE  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
APPAREILS MÉNAGERS  
DRESSING PARFUMS FINE

2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 87 88  
Fax 032 422 06 51  
www.batimat.ch

Lu - Ve 07h30-12h00 + 13h30-18h30  
Samedi 09h00-12h00 + 13h30-16h00

**Impulsion**  
MAROQUINERIE

Anouk Zbinden  
Rue des Moulins 4  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 23 00

maroquinerie.impulsion@freesurf.ch

**HÔTEL DU BOEUF**

Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Café Restaurant **LE CHEVAL-BLANC**

Petits coqs du pays  
Cuisses de grenouilles fraîches  
Tranches de veau à la crème  
Filets de perches  
Entrecôtes - Menu du jour  
Midi et soir : fondue - steak de cheval

Dimanche ouvert  
Mercredi fermé  
James GESKJA Sàrl  
Constituante 5  
2800 Delémont  
032 422 28 44

La tranquillité sur la terrasse en été.

**POISSON FRAIS Sàrl**  
CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire de 8h30 à 12h  
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:  
**Nouveau**: le jeudi soir de 17h15 à 18h30

S'adresser à:  
**SED**  
case postale 2207  
2800 Delémont

**Société d'embellissement**

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup  
Visite sur rendez-vous

- Terrassement
- Transport
- Vidange de fosses
- Nettoyage de canalisations
- Lavage de routes
- Service de bennes
- Démolition
- Centre de récupération

**G. GOBAT SA**  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 70  
Fax 032 422 58 23  
info@gobatsa.ch

**MEUBLES Rais**  
DEVELIER  
Depuis 80 ans

Route de Delémont 160  
2802 Develier-Delémont  
Tél. 032 422 35 44  
Fax 032 423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

# Plein Air

Delémont compte un grand nombre de salles, vastes ou exiguës, qui abritent au cours de l'année une prodigieuse succession de fêtes, manifestations, expositions, lotos, conférences, concerts et spectacles. Mais, disent certains, à Delémont, en plein air, il ne se passe rien.

D'accord, Delémont n'est pas une ville méridionale. Le climat est plutôt à la fraîcheur et à la pluie. Et pourtant!

L'année 2007, s'est ouverte, à minuit, dans la Cour du Château. Les rues et places de la Vieille Ville ont éclaté de rire pendant les trois jours du Carnaval. Le cortège des Brandons a suivi la Sexy Clique de la place Roland-Béguelin au Gros Pré. Footwa d'Immobilité a mené sa course dansante à travers nos quartiers. Branch et sa troupe ont joué Gare-Gouilles six jeudis d'affilée sur la place de la Gare. Le concours «Grande vitrine du printemps» a fait déambuler les gens de devanture en devanture. Sous le soleil et sous la pluie, la Danse sur la Doux a fait craquer la rue du 23-Juin. La messe et la procession de la Fête-Dieu ont profité de la clémence du temps. La rencontre fraternelle d'Handi-Cap sur la fête s'est déroulée sous le ciel. La Fête de la Musique a animé deux jours durant la place de la Gare et la vieille cité, alors qu'on pouvait découvrir dans la rue les structures musicales d'Etienne Favre.

Pour les derniers mois de l'année, on nous annonce encore des marchés, des brocantes et des foires - le pique-nique de l'Association Vieille Ville - ça jazz à la gare - la 60e Fête du peuple avec son Festival international d'artistes de rue - La Pierre et les Songes au Jardin du Château - la Fête du Livre dans la Cour du Château - la manif En ville sans ma voiture - le cortège de Saint Nicolas - la Corrida - le Marché de Noël.

## Delémont-Plage

Delémont-Plage, du 1er au 8 juillet: étendues de sable au Quai de la Sorne et dans la Cour du Château, animations estivales et balnéaires recouvrant la Gare et la Vieille Ville, avant-goût des vacances.

Notre manager de ville et nos commerçants nous offrent une semaine de soleil, de sport et de musique, en même temps que d'excellentes occasions d'achats.

Ne manquons surtout pas les manifestations qui s'annoncent en Vieille Ville:

Mardi 3 juillet, 18h30, Apéritif musical offert par le Groupe des commerçants de la Vieille Ville, GCVV, sous les arcades de l'hôtel de ville.

Mercredi 4 juillet, animations de rue, particulièrement pour les enfants.

Jeudi 5 juillet, animations commerciales, devant les magasins.

Vendredi 6 juillet, 17h, Marathon de spinning (vélo en salle) à la rue du 23-Juin.

Du mardi 3 au samedi 7 juillet, plage dans la Cour du Château, terrain de beach-soccer (football de plage) mis à disposition du public, des sociétés, des écoles. Inscriptions préalables chez Top Ten Sport.

Vendredi 6 et samedi 7 juillet, concerts en soirée sur la scène BCJ, à la place Roland-Béguelin.

Samedi 7 juillet, vers 16h30, rue du 23-Juin, arrivée du Tour du Jura cycliste, après 175 km de course par monts et vaux et 4,7 km à parcourir trois fois en circuit urbain, entre Stand et Cras-des-Fourches.



## Place Roland-Béguelin en musique

Par les soirées d'été, loin des soucis et des séances, dans une ambiance très vacancière, quoi de plus agréable que de prendre place sur une des quatre terrasses de la place Roland-Béguelin. On sirote quelque boisson fraîche, on savoure quelque menu, quelque pizza ou quelque grillade, tranquilles aux petites tables, au coude à coude sur les longs bancs. Dans les foules assemblées, on rencontre toujours un copain, une copine, un couple ami, une connaissance perdue de vue, un touriste ou une estivante sympa. L'air est doux, le brouhaha joyeux.

Cette année, les quatre tenanciers du Boeuf, de la Bayerische, de la Cigogne et de la Croix se sont entendus pour offrir des concerts à leurs clients et aux passants tous les vendredis et samedis soirs.

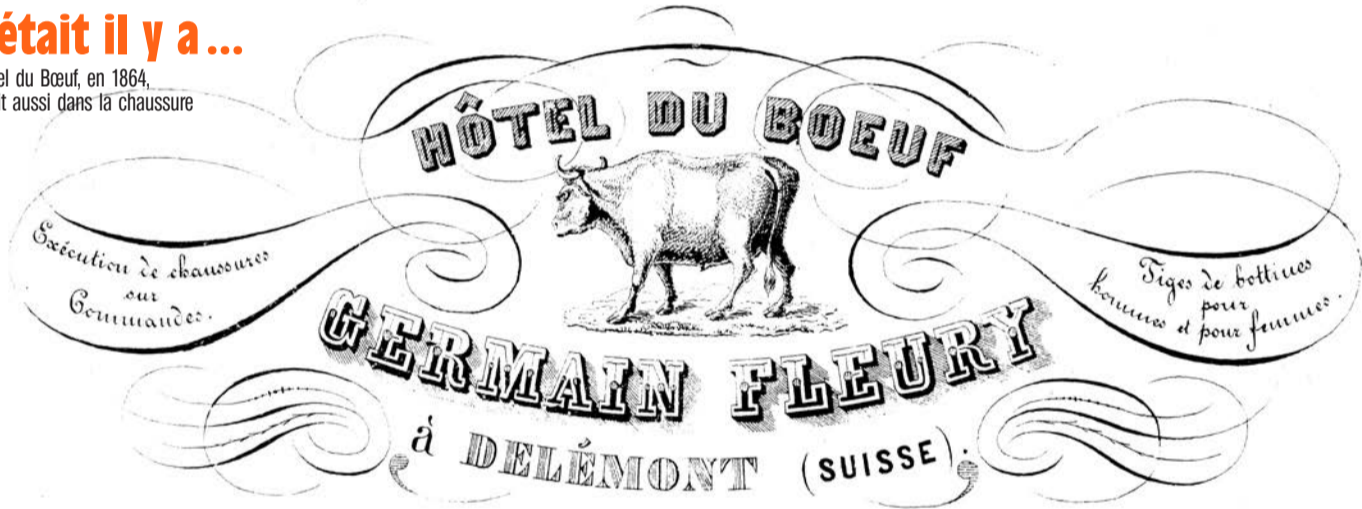
Voici le programme, tel qu'ils le proposent:

ve 29 juin	Kummer
sa 30 juin	Drinker's Soul
ve 6 juillet	Zéphir
sa 7 juillet	Manitu
ve 13 juillet	Labay
sa 14 juillet	Essex Gr.
ve 20 juillet	Vallat
sa 21 juillet	Vallat
ve 27 juillet	Fun Collect.
sa 28 juillet	Florent
ve 3 août	Kummer
sa 4 août	Florent
ve 10 août	Jack Spot
sa 11 août	No Limit
ve 17 août	Manu Kummer
sa 18 août	Drinker's Soul
ve 24 août	Lachat
sa 25 août	Pouet Machine
ve 31 août	Lachat
sa 1er sept.	No Limit
ve 7 sept.	Labay
sa 8 sept.	«ULM»



## C'était il y a ...

L'Hôtel du Boeuf, en 1864, faisait aussi dans la chaussure



**Laiterie Centrale**  
2800 Delémont  
50, rue du 23-juin  
032 422 14 86  
A votre service aussi les dimanches de 9h à midi  
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

**Page d'encre**  
votre librairie-papeterie au coeur de la ville...  
Ch. des Bats 4 **DELÉMONT** 032 423 23 63

**Centre culturel régional Delémont**  
www.ccrd.ch

**Boulangerie - Confiserie du Moulin**  
Pascal et Diane Dominé  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 41 84  
Nos spécialités  
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

**DELEMONT**  
**La Croix**  
Restaurant Pizzeria  
MARCHÉ 10 032 422 26 98 FERMÉ LUNDI

**Carte de fidélité**  
**DYLAN DÖNER KEBAB**  
SPECIALITE TURQUES  
Sari Hamit & Paula  
Rue Pierre-Pequignat 4, 2800 Delémont  
Tel : 032.422.56.56

**Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge**  
Familie Geiso  
Rue du 23 Juin 32 - Delémont  
Tél. 032 422 17 58  
Fax 032 422 48 28  
Fermé dimanche soir et lundi  
Hôtel ouvert 7/7

**MARGOT**  
● RADIO  
● TV  
● VIDEO  
● HI-FI  
Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61  
Fax 032 422 64 93 2800 D E L É M O N T  
Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison  
Places de parcs

**WEEKEND** MazMara  
**LA Aparté**  
ARMANI JEANS  
HOMME ET FEMME  
PENNYBLACK  
Claude Corbat  
26, rue du 23-Juin  
Delémont  
032 423 14 89

**COIFFURE CRÉATION Romain**  
DAMES - MESSIEURS  
9, rue de l'Industrie  
2800 Delémont  
032 422 08 33

**Un nom... Une tradition...**  
Pharmacie **Riat**  
Ville  
Tél. 032 422 11 12  
Fax 032 422 11 71  
Gare  
Tél. 032 422 11 53  
Fax 032 423 27 38  
2800 Delémont  
Deux pharmacies à votre service!

**IMPRIMERIE JURASSIENNE**  
imprimerie copy-service risographie  
10, ruelle de l'Ecluse  
2800 Delémont  
☎ 032 422 11 44

**B&R EL NOU&R**  
DELEMONT  
Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

**SD INGENIERIE JURA SA**  
DELEMONT MOUTIER PORRENTROY  
Ingénieurs civils conseils EPF-SIA-USIC  
www.sdingenerie.com  
Tél.: 032 421 66 66 Fax: 032 421 66 65  
E-mail: sdij.delemont@sdingenerie.com  
TRAVAUX PUBLICS - STRUCTURES - ENVIRONNEMENT - HYDRAULIQUE  
AMENAGEMENT TERRITOIRE - CONSEILS/EXPERTISES - GESTION PROJET

**Jura-Troc**  
Brocante-Antiquités  
www.juratroc.ch  
Me-Je-Ve 13h30-18h30 Sa 09h-12h 13h30-16h

**RAIFFEISEN**  
032 421 00 00  
www.raiffeisen.ch/delemont

# Open Air Cinéma

Les gens qui ces années précédentes ont goûté à la douceur des soirées et au cadre princier de la Cour du Château ne pourront résister à l'invitation de l'Open Air Cinéma. En 3 semaines, du 10 au 30 août, 21 films programmés. Les organisateurs ont choisi des spectacles variés pour satisfaire tous les publics.

- VE 10 LA MÔME - LA VIE EN ROSE. VF
- SA 11 LES VACANCES DE MR BEAN. VF
- DI 12 DEATH AT A FUNERAL. VF  
AVANT-PREMIÈRE
- LU 13 LES FANTÔMES DE GOYA. VO/a
- MA 14 LE SCAPHANDRE ET LE PAPILLON. VF
- ME 15 U. VF
- JE 16 LA VIE DES AUTRES. VO  
LOCARNO: «PRIX DU PUBLIC UBS 2006»
- VE 17 VITUS. VF
- SA 18 ENSEMBLE, C'EST TOUT. VF
- DI 19 FILM SURPRISE
- LU 20 ROMAN DE GARE. VF
- MA 21 RAISONS D'ÉTAT - THE GOOD SHEPHERD. VF
- ME 22 LA MAISON DE SABLE - CASA DE AREIA. VO/a
- JE 23 ANTONIO VIVALDI, UN PRINCE À VENISE. VF  
AVANT-PREMIÈRE
- VE 24 LE DIABLE S'HABILLE EN PRADA. VF
- SA 25 DIALOGUE AVEC MON JARDINIER. VF
- DI 26 NEXT. VF
- LU 27 PARANOÏD PARK. VO/a  
AVANT-PREMIÈRE
- MA 28 MON FRÈRE SE MARIE. VO/a
- ME 29 LA FAILLE - FRACTURE. VF
- JE 30 LES MAMIES FONT PAS DANS LA DENTELLE. VO

VF = version française VO = version originale  
f = sous-titres français a = sous-titres allemands

Des animations sont programmées:  
Kottelat + Schindou (date à fixer), groupe ULM (30 août)

Ouverture des caisses et de la cantine à 19h, début de la projection à 21h.



Ce Journal est important, il participe à la vie de la Vieille Ville. Par ses nombreux articles, chacun sait qu'«en ville», il se passe de nombreux événements. Les annonceurs, y trouvent le moyen de promouvoir leurs prestations.

Si vous avez envie de soutenir le Journal de la Vieille Ville :  
Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23  
Mention: Journal de la Vieille Ville

## La culture en Vieille Ville

- Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8 - Delémont  
032 422 96 21
- Bibliothèque des jeunes**  
13, rue de Fer - Delémont  
032 422 73 28
- Centre culturel régional Delémont**  
13, rue de Fer - Delémont 2  
032 422 50 22
- Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont  
032 422 83 13
- Cinéma La Grange**  
13, rue des Granges - Delémont  
032 422 11 29
- Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
Rue du 23-Juin - Delémont  
032 422 80 77
- Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**  
La Promenade 6 - Delémont  
032 422 11 35
- Le SAS**  
Delémont - 032 422 03 77
- Magasins du monde**  
Préfecture 9 - Delémont
- FARB**  
8, rue de Fer - Delémont  
032 423 45 85
- Université populaire**  
40, rue de l'Hôpital - Delémont  
032 422 50 02
- Espace-Jeunes**  
ARTsenal - Delémont  
032 421 92 57  
[www.delémont.ch/espace-jeunes](http://www.delémont.ch/espace-jeunes)

## 25 août: du risotto pour une bonne oeuvre

Au Marché, samedi 25 août, de 10h à 13h30, Roger Kueny, de l'Hôtel Victoria, et Markus Mettler, de l'Hôtel du Boeuf à Courgenay, serviront un délicieux risotto au profit de la Société Suisse de Sclérose en plaques (SEP).

A l'occasion de la «Journée risotto», c'est près de 2 tonnes de riz qu'on servira dans les rues et les places de 40 villes suisses.

La sclérose en plaques est une maladie des plus sournoises, encore actuellement incurable. La Société SEP met tout en oeuvre pour maintenir au mieux et le plus longtemps possible l'autonomie des malades - par des conseils sur le plan social et psychologique, une aide financière ou un soutien lors de séjours de rééducation. Elle s'engage en outre dans la recherche, espérant qu'un jour la sclérose pourra être guérie.

CCP de la Société: 10-10946-8.

## Bienvenue en Vieille Ville à :



### L'Atelier Tribu

Une fenêtre attire l'attention depuis début mai au 14 de la rue de l'Hôpital, fenêtre sobriement mais gaiement décorée, petite vitrine de l'Atelier Tribu, de Delphine Aurigemma. Delphine est couturière et créatrice. Elle fait les retouches: elle rétrécit, raccourcit, raccommode, change les boutons et les fermetures. Elle transforme, elle fait renaître un vieux vêtement dont on ne veut pas se séparer. Styliste, elle dessine, crée des robes, des pantalons, des blouses, des accessoires, des sacs à main, pour dames, messieurs et enfants, pour toute la Tribu. Elle confectionne une robe d'avocat. Elle réalise des costumes pour le théâtre, pour «L'Histoire du Soldat» en 2005, pour «Douze femmes pour une scène» en 2006. Educatrice de formation, elle a toujours pratiqué la couture, en autodidacte. En 2006, elle a suivi un cours de styliste à Genève. Et son hobby est devenu son boulot.

Rue de l'Hôpital 14



## Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet  
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont  
Tél.: 032 421 70 50  
[www.tilleul.ch](http://www.tilleul.ch)



**IMPRESSUM**  
Tirage: 5000 exemplaires  
Editeur: Nusbauer-graphistes sàrl  
Teddy et Colin Nusbauer  
Rue des Granges 5, 2800 Delémont  
Tél. 032 422 76 44  
graphistes@nusbauer.ch  
Mise en page: Jean-Louis Rais  
Rédacteur resp.: imprimerie du Démocrate SA  
Impression: par la Poste dans les ménages de Delémont  
Diffusion: © Reproduction même partielle interdite

## Partagez le Journal de la Vieille Ville

Vous avez reçu pour la 42<sup>e</sup> fois notre périodique, gratuitement, dans votre boîte aux lettres. Vous le recevez quatre fois dans l'année. Votre voisin ne le reçoit jamais. Parce qu'il refuse la pub et parce que la Poste, faisant fi de la partie rédactionnelle du journal, le considère comme simple publicité. Quand vous aurez lu ces pages, faites une gentille farce à votre voisin, glissez le journal dans sa boîte sans pub. Il aimera.

la passion de l'immobilier  
**à vendre.ch**  
[www.avendre.ch](http://www.avendre.ch) Tél. 032 423 19 45

**LIBRAIRIE PAPERIE DE LA GARE**  
PHOTOCOPIE COULEUR  
Rue de la Molière 26 - 2800 Delémont - Tél. 032 422 42 37 - Fax 032 423 11 88

**AU MIMOSA**  
Werner Fiorenza Petra  
Rue de l'Eglise 17  
CH-2800 Delémont  
Tél. 032 422 73 74  
Fax 032 422 59 49  
aumimosa@bluewin.ch  
Membre Fleurop  
Place de la Gare 12, 2800 Delémont  
Passage du Centre 4, 2740 Moutier

**LIVRES ANCIENS COLLECTIONS**  
Michel Cattin — Dépôt : rue de Chêtré 13  
Ouvert le samedi matin  
Achat - Vente de Cartes postales,  
Livres anciens, tous documents anciens  
**Tél. 079 408 60 14**

**MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DELÉMONT**  
du mar. au dim.  
de 14 à 17 h.  
52, rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 80 77  
[www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)